

Valores del gerundio en traducciones del español al croata

Bundalo, Sara

Undergraduate thesis / Završni rad

2021

Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj: **University of Zagreb, Faculty of Humanities and Social Sciences / Sveučilište u Zagrebu, Filozofski fakultet**

Permanent link / Trajna poveznica: <https://urn.nsk.hr/urn:nbn:hr:131:543404>

Rights / Prava: [Attribution-NonCommercial 4.0 International/Imenovanje-Nekomercijalno 4.0 međunarodna](#)

Download date / Datum preuzimanja: **2024-04-23**



Repository / Repozitorij:

[ODRAZ - open repository of the University of Zagreb Faculty of Humanities and Social Sciences](#)



Universidad de Zagreb
Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales
Departamento de Estudios Románicos

Valores del gerundio en traducciones del español al croata

Sara Bundalo

Branka Oštrec, lectora

Zagreb, el 21 de septiembre de 2020

Sveučilište u Zagrebu
Filozofski fakultet
Odsjek za romanistiku

Vrijednosti gerunda u prijevodima sa španjolskog na hrvatski jezik

Sara Bundalo

Branka Oštrec, lektorica

Zagreb, 21. rujna 2020.

Sažetak

Ovaj završni rad bavi se analizom prijevoda španjolskog bezličnog glagolskog oblika, *gerundio*, iz prvog dijela romana "Entre Visillos" poznate španjolske autorice Carmen Martín Gaité na hrvatski jezik. Cilj ovog rada je usporediti hrvatski prijevod s izvornim tekstom kako bi se predočile razlike i sličnosti u prijevodu u navedenim jezicima. Ovisno o kontekstu i situaciji u kojoj se nalazi, španjolski bezlični glagolski oblik *gerundio*, prevodi se na hrvatski jezik na različite načine. Budući da *gerundio* nema svoj izravan prijevod u hrvatskom jeziku, za njegov prijevod koriste se druge vrste riječi i glagolski oblici. Detaljnijom analizom primjera prevedenih iz izvornog teksta, pobliže se objašnjavaju podudarnosti i odstupanja od istog te se prikazuju različita prijevodna rješenja u cilju da informaciju iz izvornog teksta prenesemo što točnije i preciznije.

Ključne riječi: glagol, glagolski oblici, španjolski jezik, hrvatski jezik, prijevod, *gerundio*

Resumen

Este trabajo de fin de grado aborda el análisis de la traducción del español al croata de la forma verbal impersonal española, gerundio, en la primera parte de la novela "Entre Visillos" de la famosa autora española Carmen Martín Gaité. El objetivo de este trabajo es comparar la traducción croata con el texto original para presentar las diferencias y similitudes en los idiomas mencionados. Según el contexto y la situación en la que se encuentre, el verbo impersonal en forma de gerundio se traduce al croata de distintas maneras. Como el gerundio no tiene su propia traducción directa al idioma croata, se utilizan otros tipos de palabras y formas verbales para su traducción. Un análisis más detallado de los ejemplos traducidos del texto original expone en detalle las semejanzas y desviaciones del mismo, y muestra diferentes soluciones de traducción para transmitir la información del texto original de la manera más precisa y exacta posible.

Palabras clave: verbo, formas verbales, el idioma español, el idioma croata, traducción, gerundio

CONTENIDO

| | |
|--|-------------------------------------|
| 1. INTRODUCCIÓN | 6 |
| 2. EL GERUNDIO Y SUS TRADUCCIONES | 7 |
| 3. EL TEXTO DE LA NOVELA..... | 12 |
| 4. TRADUCCIÓN AL CROATA..... | Error! Bookmark not defined. |
| 5. ANÁLISIS..... | 25 |
| 5.1. EL ADVERBIO VERBAL PRESENTE Y PASADO (<i>GLAGOLSKI PRILOG SADAŠNJI I PROŠLI</i>)..... | 25 |
| 5.2. EL SUSTANTIVO | 27 |
| 5.3. LAS ORACIONES SUBORDINADAS | 27 |
| 5.3.1. LA ORACIÓN SUBORDINADA TEMPORAL (<i>VREMENSKA REČENICA</i>)..... | 27 |
| 5.3.2. LA ORACIÓN SUBORDINADA DE CONDICIÓN (<i>UVJETNA/KONDITIONALNA REČENICA</i>)..... | 28 |
| 5.3.3. LA ORACIÓN ATRIBUTIVA (<i>ATRIBUTNA REČENICA</i>)..... | 29 |
| 5.4. LAS PERÍFRASIS VERBALES..... | 30 |
| 6. CONCLUSIÓN | 32 |
| 7. BIBLIOGRAFÍA..... | 33 |

1. INTRODUCCIÓN

Este trabajo de fin de grado pretende identificar las diferencias y similitudes entre el español y el croata basándose en la forma no personal de gerundio. La traducción de la primera parte de la novela "Entre Visillos" de Carmen Martín Gaité al croata muestra los cambios y adaptaciones del texto traducido para transmitir la información al lector con la mayor exactitud posible.

"Entre Visillos" fue la primera novela de Carmen Martín Gaité, una escritora española de Salamanca, que escribió novelas, ensayos y otros tipos de obras en el siglo XX. Entre otros, la autora recibió El Premio Príncipe de Asturias de las Letras y El Premio Nadal por esta novela. Además, "Entre Visillos" fue nombrada una de las mejores novelas del siglo XX por El Mundo, un periódico español. La novela narra la vida de una grupo de muchachas en una ciudad de provincias. A través de sus ocupaciones cotidianas y de sus angustias, conocemos la realidad de la vida de la posguerra.

Las frases que contienen el gerundio en el texto original, y sus traducciones al croata, representan la base sobre la que se realizará el análisis. El gerundio en español es una forma verbal no personal que, a diferencia de otras formas verbales (excepto el infinitivo y el participio), no está caracterizada por rasgos como tiempo, persona, número y modo. Generalmente tiene el papel de un adverbio, en el que se alude a las acciones que se produjeron antes o durante la acción del verbo principal.

Dado que el gerundio no tiene un equivalente en la lengua croata, el traductor tiene que buscar varias posibilidades para su traducción. Al traducir, se debe tener en cuenta el contexto y las circunstancias de una determinada frase que estamos traduciendo, de modo que en croata a veces se utilizan otros tipos de palabras para la traducción. Elegimos este tema para buscar todas las formas de traducir lo que no existe en el idioma croata y para mostrar las formas de traducir una frase sin cambiar su significado y el mensaje que transmite.

2. EL GERUNDIO Y SUS TRADUCCIONES

El gerundio es, junto con el infinitivo y el participio, una forma verbal no personal que no se define con rasgos como el tiempo, la persona, el número y el modo. Suele tener el papel de un adverbio, en el que se refiere a acciones que ocurrieron antes o durante la acción del verbo principal. No se usa para designar las acciones que ocurrieron después de la acción del verbo principal. El gerundio se forma con la desinencia *-ndo* que se añade a la raíz verbal a través de la vocal temática de cada una de las tres conjugaciones en español (RAE,2009).

La vocal *a*, que caracteriza la primera conjugación, se mantiene y de esa manera forma el gerundio (ej. *habl-a-ndo*). En la segunda y en la tercera conjugación aparece el diptongo *-ie* (ej. *aprend-ie-ndo*). La formación del gerundio en algunos casos es irregular: si la raíz verbal acaba en vocal, la *-i* de *-ie* se convierte en una *-y* (*leer- leyendo*). Además, si los verbos acabados en *-er* o *-ir* en presente poseen un cambio vocálico (*-o > -ue*), modifican también la vocal en gerundio (ej. *dormir-duermo-durmiendo*). Siguiendo eso, los verbos en *-ir* que en presente poseen un cambio vocálico (*-e > -ie/-i*) modifican su forma del gerundio (ej. *servir-sirviendo*). Si la raíz verbal termina con *-ñ*, en la forma del gerundio se elimina la *-i* (ej. *gruñir- gruñendo*) (RAE, 2009).

El gerundio en español puede ser simple (*tomando*) o compuesto, denominado en ocasiones gerundio de perfecto (*habiendo tomado*). El gerundio compuesto se compone del verbo haber en su forma de gerundio, seguido de un verbo en su forma de participio. El gerundio admite los pronombres enclíticos (*tomándola*) y rechaza los proclíticos, con excepción de cuando la oración es negativa, donde se usa exclusivamente con verbos de estado (RAE,2009).

Además, el gerundio admite sujetos que pueden ser expresos o tácitos. Aparte de esto, admite complementos de régimen, atributos, circunstanciales, complementos directos e indirectos, los verbos auxiliares de las perífrasis verbales, las construcciones reflexivas y pasivas reflejas. Es importante tener en cuenta los pronombres enclíticos que se añaden al gerundio después de su forma completa y de esa manera forman una nueva palabra (RAE, 2009).

El gerundio es el más utilizado por su modalidad, pero también puede tener otros valores y funciones, como el valor causal, cuando el gerundio como una oración subordinada representa la causa de la acción de la oración principal. También puede tener el valor temporal, como veremos en el análisis, cuando la oración subordinada determina el tiempo de la acción de la oración principal. Además, puede tener el valor condicional, donde la oración subordinada especifica alguna condición que debe cumplirse para que se produzca la acción de la oración principal. El gerundio se utiliza en la formación de las perífrasis verbales y se emplea más comúnmente con los verbos *estar*, *ir*, *andar*, *venir* y *seguir*. En este caso, el gerundio se conoce como el gerundio perifrástico. Asimismo, se utiliza con los verbos *quedarse*, *llevar*, *pasarse*, *empezar*, *terminar* y otros (RAE, 2009).

Como ya hemos establecido en la introducción, el gerundio no existe en el idioma croata, por lo que hay que encontrar otras formas de traducir el texto de la novela. Por lo tanto, las siguientes categorías gramaticales se utilizan en croata para traducir el gerundio.

La primera posibilidad de traducir es el adverbio verbal. El adverbio verbal en el idioma croata expresa una acción que existe como acompañamiento del verbo principal. Más precisamente, describe con más detalle el modo en el que una acción tiene lugar y responde a la pregunta de cómo se produce la acción del verbo principal. Se puede decir que sirve como su estímulo. El adverbio verbal presente (*glagolski prilog sadašnji*) se forma a partir de la base del presente de la tercera persona del plural de los verbos imperfectivos (*nesvršeni glagoli*) y los sufijos *-ući* y *-éći*. El adverbio verbal pasado (*glagolski prilog prošli*) se forma a partir de la base del infinitivo de los verbos perfectivos (*svršeni glagoli*) y los sufijos *-vši* y *-avši*. *Glagolski prilog prošli* expresa la acción que ocurrió antes de la acción del verbo principal, por lo que no pueden usarse como si expresaran una acción que ocurre simultáneamente con la acción del verbo principal. La simultaneidad de las acciones se expresa con *glagolski prilog sadašnji* (Silić, Pranjković, 2007).

En cuanto a la segunda posibilidad de traducir el gerundio al croata, a veces es necesario cambiar la categoría de las palabras para que la información sea lo más precisa posible y tenga sentido. En este caso, un gerundio de esta novela se traduce al croata utilizando el sustantivo (*hablando es otra cosa* con su traducción *razgovor je druga stvar*).

El sustantivo o nombre en el idioma español se define tal y como observa la RAE (2009:1294): «El nombre o sustantivo es una clase de palabras que se puede definir tomando en consideración criterios morfológicos, sintácticos y semánticos. Desde una perspectiva

morfológica, se caracteriza por la propiedad de admitir género y número, así como por participar en diversos procesos de derivación y composición».

En el idioma croata, los sustantivos se definen como palabras a las que caracterizan las categorías gramaticales de género, número y caso. Según la categoría de género, se dividen en sustantivos masculinos, femeninos y sustantivos de género neutro. La diferencia entre ellos se establece por medio de morfemas gramaticales (sufijos) (Silić, Pranjković, 2007:97).

La tercera posibilidad de la traducción del gerundio al croata son las oraciones subordinadas. En este asunto, el gerundio es sustituido por una frase completa que describe la acción principal con más profundidad. Las oraciones subordinadas (*zavisnosložene rečenice*) son aquellas que juntas forman un conjunto, es decir, en las que la oración subordinada (*zavisna surečenica*) se clasifica en la estructura de la principal (*osnovna surečenica*). Una oración subordinada puede llevar la función de uno de los componentes de la principal, y también puede incluirse según el contenido de la oración principal (Silić, Pranjković, 2007:329). En lugar del gerundio en esta traducción se encuentran una oración subordinada temporal, una condicional y una atributiva, que sería muy similar a la oración subordinada de relativo en español.

En las oraciones temporales, la oración subordinada se refiere a la oración principal como un adverbio temporal del predicado, lo que significaría que la oración subordinada determina el tiempo de la acción de la oración principal. La oración subordinada puede denotar una acción que es simultánea y una acción que no coincide con el tiempo de la oración principal. En este caso denota el tiempo que es anterior o posterior a la oración principal (Silić, Pranjković, 2007:336).

Las oraciones condicionales en la lengua croata se refieren a las oraciones en las que la oración subordinada indica una acción que debe cumplirse para que se realice la acción de la oración principal. La realización de esa acción en la oración subordinada es incierta, lo que lleva a que la realización de la acción de la oración principal sea cuestionable. En la lengua croata, distinguimos entre las frases condicionales reales, potenciales e irreales (Silić, Pranjković, 2007:347).

Las oraciones condicionales reales son aquellas cuya condición conduce la realización real de la acción de la oración principal. En estas oraciones, las conjunciones que se utilizan con mayor frecuencia son *ako* i *ukoliko*. Las oraciones condicionales potenciales son aquellas cuya condición conduce a la posible realización de la acción principal, aunque esa realización

sea dudosa. Las conjunciones utilizadas en ese caso son *ako*, *kad* y *ukoliko*. En las oraciones condicionales irreales, la conjunción *da* se utiliza con mayor frecuencia, lo que implica una condición que es inalcanzable. A este respecto, la acción en la oración principal también es inasequible (Silić, Pranjković, 2007:348).

Atributne rečenice son aquellas en las que la oración subordinada se refiere a la principal como un atributo que se refiere a un sustantivo. Por lo tanto, la oración atributiva desempeña una función muy parecida a la oración relativa en español. En este caso, como en los casos anteriores, el gerundio reemplaza una frase completa por una palabra. Este gerundio aporta más información sobre el antecedente de la oración principal, de modo que, en algunos casos, la traducción croata más precisa sería a través de la oración atributiva (Silić, Pranjković, 2007:351).

Las oraciones atributivas se introducen en su mayor parte por el pronombre *koji* que se declina según los casos croatas: *nominativ*, *akuzativ*, *genitiv*, *dativ*, *lokativ*, *instrumental* y *vokativ*. Este pronombre también depende del género del antecedente, por lo que se adapta a él, ya sea masculino, femenino o neutro (Silić, Pranjković, 2007:352).

La cuarta y última forma de traducir los gerundios al croata son las perífrasis verbales. Así es como las define la RAE (2009:3333): «Se denominan perífrasis verbales las combinaciones sintácticas en las que un verbo auxiliar incide sobre un verbo auxiliado, llamado a veces principal o pleno, construido en forma no personal (es decir, en infinitivo, gerundio o participio) sin dar lugar a dos predicaciones distintas». Dado que las perífrasis verbales no existen en el idioma croata, deben ser traducidas mediante la remodelación de la frase utilizando otro tipo de palabras, como por ejemplo *čestice* y tiempos verbales, como por ejemplo *la voz se le había ido coloreando* con su traducción *a glas joj je postajao još snažniji*. Todas las perífrasis de gerundio son aspectuales, porque muestran un proceso, una acción o un estado de cosas en su curso (RAE, 2009:3454).

En el texto aparecen las siguientes perífrasis verbales: *estar + gerundio*, *ir + gerundio*, *venir + gerundio*, *quedarse + gerundio*.

La perífrasis verbal *venir + gerundio* es una de las perífrasis que se forma con gerundio y es una de las perífrasis progresivas. Indica progresión en la duración de una actividad. Además, indica una progresión hacia el presente y se usa principalmente en presente o en pretérito perfecto de indicativo, seguida de gerundio. De hecho, describe una acción que ha comenzado en el pasado y se desarrolla gradualmente hasta el presente (RAE, 2009). Dependiendo del

contexto, es posible traducir esta perífrasis verbal de distintas maneras, pero en este caso, se traduce mediante una oración atributiva, sobre la que nos detendremos en el análisis.

La perífrasis verbal *estar + gerundio* es una de las perífrasis más frecuentes que se emplean en español. Denota una acción que ocurre en el momento en el que estamos hablando. Más precisamente, indica una acción que ha empezado, pero no ha sido concluida. A menudo va acompañada por adverbios aspectuales, como por ejemplo *ya, todavía y aún* (RAE, 2009). Puesto que se trata de una perífrasis de este tipo, en el idioma croata se usa *prezent* o *perfekt* para traducirla. La traducción croata depende del tiempo verbal del texto.

En cuanto a la perífrasis verbal *ir + gerundio*, se aplica a menudo para indicar un desarrollo o cambio gradual, constante o progresivo. Esta perífrasis permite visualizar el punto de comienzo o el punto final del evento del que estamos hablando (RAE,2009). En la traducción y el análisis veremos que el idioma croata no tiene un equivalente para esta perífrasis, pero se utilizan otros tipos de palabras para enfatizar esa progresión gradual.

La última perífrasis verbal es *quedarse + gerundio*, que dicta continuidad y permanencia. Esta perífrasis puede señalar un cambio repentino. Se utiliza principalmente con los verbos *ver* y *mirar* (RAE,2009). Esta perífrasis se traduce al croata mayormente por medio de verbos imperfectivos que indican esa duración de la acción.

3. EL TEXTO DE LA NOVELA

–Ah, eso siempre, eso todos. ¿Por qué te crees tú que reñimos Antonio y yo? Pues por eso, nada más que porque no me daba la gana de hacer lo que él quería.

–No, si nosotros no creo que terminemos. Si me quiere mucho.

–Tú, de todas maneras, no seas tonta, no te dejes avasallar. Yo por lo menos es lo que te aconsejo. Si te pones blanda es peor. ¿Que riñes? Pues santas pascuas. Ya ves yo, me pasé un berrinche horrible.

Acuérdate, la primavera pasada, que ni ganas de ir al cine tenía; pero luego se alegra una, yo por lo menos...

Se oyó un chirrido cercano y luego las tres campanadas de menos cuarto en el reloj de la Catedral.

Julia tenía los ojos fijos en la baca del coche de línea atestada de bultos y cestas.

–Si pudiera venir por lo menos un día o dos, ahora por las ferias... Hablando es otra cosa. De cartas se harta una, cuando te contesta a una de enfadada, ya ni te acuerdas de por qué era el enfado, porque a lo mejor ya has recibido luego otra suya, y estás contenta. Te aburres de escribir, te aseguro...

–Ah, eso siempre, eso todos. ¿Por qué te crees tú que reñimos Antonio y yo? Pues por eso, nada más que porque no me daba la gana de hacer lo que él quería.

–No, si nosotros no creo que terminemos. Si me quiere mucho.

–Tú, de todas maneras, no seas tonta, no te dejes avasallar. Yo por lo menos es lo que te aconsejo. Si te pones blanda es peor. ¿Que riñes? Pues santas pascuas. Ya ves yo, me pasé un berrinche horrible.

Acuérdate, la primavera pasada, que ni ganas de ir al cine tenía; pero luego se alegra una, yo por lo menos...

Se oyó un chirrido cercano y luego las tres campanadas de menos cuarto en el reloj de la Catedral.

Julia tenía los ojos fijos en la baca del coche de línea atestada de bultos y cestas.

–Si pudiera venir por lo menos un día o dos, ahora por las ferias... Hablando es otra cosa. De cartas se harta una, cuando te contesta a una de enfadada, ya ni te acuerdas de por qué era el enfado, porque a lo mejor ya has recibido luego otra suya, y estás contenta. Te aburres de escribir, te aseguro...

–Pero ¿y cómo viene tan poco a verte? ¿No puede?

–No. Siempre tiene cosas que hacer. Ya te digo, dice que es más lógico que vaya yo, que a él aquí no se le ha perdido nada, y que en cambio yo allí podría hacer muchas cosas y que sé yo qué. Ayudarle, animarle en lo suyo aunque sólo fuera.

–Pero y tú, ¿cómo vas a ir, mujer?

–No. Eso no. Podría ir a casa de los tíos como otras veces que me he estado meses enteros. Pero bueno es mi padre.

Como que me va a dejar ahora, como antes, sabiendo que está él allí.

–Él ¿qué hace?, ¿cosas de cine, no?

–Sí.

–¿Es director?

–No, director no. Ha estudiado en un Instituto de Cine, que les dan el título y tiene mucho porvenir, una cosa nueva.

Él escribe guiones, los argumentos, ¿sabes?, o por ejemplo para adaptar una novela al cine. Porque tienen que cambiar cosas de la novela. No es lo mismo. Cambiar los diálogos y eso. Pero también hace él argumentos que se le ocurren.

–Sí –resumió Isabel–. Son esos nombres que vienen en las letras del principio de la película.

–Sí. Lo que pasa con ese trabajo es que hay que esperar mucho para colocar los guiones y ver mucha gente; conocer a unos y otros. Pero luego, cuando se tiene un nombre, ya se gana muchísimo, fíjate.

Julia hablaba ahora con cierta superioridad y la voz se le había ido coloreando.

–Y documentales y todo. Teniendo suerte...

Las cestas se bambolearon en el techo, cuando el coche de línea arrancó. Dobló la esquina y llegaron al mirador algunas voces agudas de adiós. Las mujeres de luto se quedaron quietas un momento hasta que ya no lo vieron. Luego se dispersaron lentamente.

–Pues Mercedes decía que os casabais este año que viene para verano, ¿no? ¿No te estabas haciendo ya el ajuar?

–Sí. Me lo estoy haciendo a pocos. Ya veremos. A él todo esto del ajuar y peticiones y preparativos no le gusta. Dice que casarse en diez días, cuando decidamos, sin darle cuenta a nadie. Ya ves tú.

–Uy, por Dios, qué cosa más rara. Lo diré de broma.

Entró Candela con la bandeja del desayuno, y la puso en la camilla. En el pasillo, Mercedes estaba discutiendo con Natalia, sin entrar.

–Mentira, no has desayunado. En la cocina no hay ninguna taza sucia. Te vienes al mirador con nosotras, por Dios, qué manía de estar siempre en otro lado, como la familia escocida.

Isabel y Julia se volvieron y se sentaron a la camilla.

–No le digas a Merche que estaba triste y eso –dijo Julia deprisa en voz baja, mirando a la puerta–. Son cosas que se dicen por decir, que unos días te levantas de mejor humor que otros. Como ella a Miguel no le tiene mucha simpatía...

–Por favor, mujer, qué bobada, yo qué le voy a decir.

–No te vayas a creer que no le quiero por lo que te he dicho. Yo no le cambiaba por ninguno.

–Pues claro.

–Es que ella siempre está con que no le quiero. A lo mejor a ti también te lo ha contado, se lo dice a todo el mundo.

Entró Mercedes. Natalia entró detrás.

–Buenos días.

Vio el rostro de la chica de beige. No sabía si la conocía o no. Se parecía a otras amigas de las hermanas. Todas le parecían la misma amiga.

–¿Conocías a Natalia?

Isabel miró el rostro pequeño, casi infantil.

–Pues creo que la he visto alguna vez en la calle, de lejos.

Me parecía que era mayor. ¿Cómo estás?

–Bien, gracias –dijo ella, bajando los ojos.

Cogió el programa de las ferias y con una tijera de bordar le empezó a hacer dientes y adornos por todo el filo meticulosamente. Las briznas de papel se le caían en la falda.

–También es raro, ¿verdad?, que nunca nos hayamos conocido, con tantas veces como vengo a vuestra casa.

–¿Ésta? –la señaló Mercedes con el pitorro de la cafetera–. No me extraña; si nosotras la conocemos de milagro. Esto es más salvaje...

Isabel se sonreía, sin quitarle ojo. Detallaba las cejas espesas, los grandes ojos castaños.

–Uy, por Dios, ¿no oyes lo que dicen? ¿A que no es para tanto?

–Me da igual. No, no me pongas café. Si ya he tomado.

–Bueno, pero estate quieta con esas tijeras, ¿qué estás haciendo? Lo pones todo perdido de papelines .

–Ah, mira, las tijeritas pequeñas –dijo Julia–. Las estuve buscando ayer. Luego me arreglas un poco las uñas, ¿eh, Isabel?

–Sí, mujer, encantada. Pero tengo que llamar a mi madre. ¿Vas a ir al Casino a la noche?

–Creo yo que daremos una vuelta. ¿Tú qué dices, Julia?

–A mí me da igual. Total, está siempre tan ful...

–Sí, es verdad, no sé qué pasa este año en el Casino. Y cuidado que la orquesta es buena, pero no sé.

–La mezcla –saltó Mercedes con saña–. La mezcla que hay. Decíamos de la niña del wólfram. La niña del wólfram, la duquesa de Rockefeller, al lado de las cosas que se han visto este año. Hasta la del Toronto, ¿para qué decir más?, si hasta la del Toronto se ha vestido de tul rosa. Y por las mañanas en el puesto. Así que claro, es un tufo a pescadilla...

–No, y que hay demasiadas niñas, y muchas de fuera. Pero sobre todo las nuevas, que vienen pegando, no te dejan un chico.

Isabel, al decir esto, volvió a mirar a Natalia y le sonrió.

–Sí, vosotras, vosotras, las de quince años sois las peores.

Ella desvió la vista.

–A ésta la pondréis de largo.

–No quiere.

–¿Que no quiere? Será que no quiere tu padre, más bien.

–No. Soy yo, yo, la que no quiero –aclaró Natalia con voz de impaciencia.

–Hija, Tali, no hables así. Tampoco te han dicho nada.

¡Jesús! –se enfadó Mercedes.

–Bueno, es que es pequeña. Tendrá catorce años.

–Qué va. Ya ha cumplido dieciséis. Ella que se descuide y verá. De trece años las ponen de largo ahora. Pero se ha emperrado en que no, y como diga que no... Fíjate, si ya le había traído papá la tela para el traje de noche y todo, aquella que trajo de Bilbao, ¿no te la enseñé a ti?

–Uy, mujer, pues qué pena. ¿Es que no te hace ilusión?

–Tiempo tiene, dejarla –dijo Julia, y Tali la miró con agradecimiento–. Tiempo de bailar y de aburrirse de bailar. Precisamente...

–Dieciséis años no los representa, desde luego. De todas maneras, cuánta distancia entre vosotras. ¿O es que hubo hermanos en medio?

–No, sólo uno que nació muerto. Y desde ése hasta Natalia, nueve años.

Mercedes se quedó mirando a Julia y le pesó el silencio que se hizo. Sabía que Isabel podía estar calculando los años de ellas.

–Mamá murió de este parto, ¿lo sabías, no? Eso de los partos qué horrible, ¿verdad? –dijo aprisa–. Menos mal que ahora se muere menos gente.

–¿Qué es, que padecía del corazón?

–Sí. Del corazón. No llegó a conocerla a ésta.

–Gracias a tu tía. Es un sol vuestra tía, es como madre, ¿no?

–Fíjate.

Natalia se quitaba uno por uno, a pequeños pellizcos, los pedacitos de papel pegados a la falda. Siempre que estaba ella hacían las mismas preguntas y contaban las mismas historias. Siempre este largo silencio después de que se nombraba a mamá. Este ruido de cucharillas. Hoy cogería la bici y se iría lejos. Hoy iba a hacer muy bueno.

–¿Esta mermelada es la de pera?

–Sí, la ha hecho tía Concha.

–Os sale mejor que en casa. La de casa está demasiado espesa, empalagosa; no sé en qué consiste.

–Ya ves tú. Y es la receta igual.

–Pues yo creo que sí voy a ir esta noche al casino –decidió Isabel–. Lo que es que me tendría que lavar la cabeza. Se me pone en seguida incapaz. Ya se me ha quitado casi toda la permanente.

Se exploraba el pelo con los dedos, por mechones. Julia acercó su silla y se lo tocó por detrás.

–A ver. Con Dop. Nosotras tenemos Dop; ¿por qué no te la lavas aquí?

–No. Iré a la tarde a la peluquería. Oye, que todavía no he llamado a mi madre, ¿qué hora es, tú?

Mercedes abrió las hojas del mirador y se asomó, inclinando el cuerpo hacia la izquierda. Se veía, cerrando la calle, la torre de la Catedral y la gran esfera blanca del reloj como un ojo gigantesco.

–Menos tres minutos –dijo metiéndose–. Me vuelve a atrasar.

Y adelantó su relojito de pulsera, sacándole la cuerda con las uñas, cuidadosamente.

Llegué hacia la mitad de septiembre, después de un viaje interminable. El tren tuvo dos averías, la segunda pesada de arreglar, ya a pocos kilómetros de la llegada, en medio de unos rastrojos, y en ese rato, que fue largo, se puso el sol y me dio tiempo a terminarme los pitillos. Había sido una tarde de mucho calor. Salí al pasillo. Un pastor inmóvil estaba mirando los vagones con las manos apoyadas en su palo y algunos de los borregos que se habían quedado por el sol tenían una sombra grotesca y movediza de patas muy largas. La sombra de algún perfil o un brazo de los viajeros asomados se movía también sobre la tierra.

4. TRADUCCIÓN AL CROATA

-Ah, tako je uvijek, tako je svima. Zbog čega misliš da se Antonio i ja svađamo? Baš zbog toga, samo zato što nisam htjela raditi ono što je on želio.

-Ne, mislim da nikad nećemo raskinuti. Kad me jako voli.

-U svakom slučaju, nemoj biti blesava, ne daj se potlačiti. Barem ti ja to savjetujem. Ako se opustiš, još gore. Svađaš se? Pa neka..

Gledaj mene, grozno sam se naljutila.

Sjeti se, prošlog proljeća nisam uopće imala volje ići u kino; ali kasnije se čovjek razveseli, barem ja jesam...

U blizini se čulo škripanje, a zatim tri otkucaja četvrtine sata na zvoniku katedrale.

Julijine oči su bile uprte u krovni nosač autobusa prepunog zavežljaja i košara.

-Kad bi barem mogao doći na dan ili dva, sada na sajmove... Razgovor je druga stvar. Pisma ti dosade, kad ti odgovori na ljutito pismo, a ti se ni ne sjećaš zašto si se ljutila, jer si već možda primila drugo pismo od njega, i zadovoljna si. Dosadit će ti pisanje, uvjeravam te...

-Ali, kako te dolazi tako rijetko vidjeti?

Ne može?

-Ne. Uvijek ima posla. Kažem ti, kaže da je logičnije da ja dolazim, da on ovdje nije ništa izgubio, a da bih ja, naprotiv, tamo mogla raditi mnogo toga i tko zna što još. Pomoći mu, ili makar ga samo ohrabriti u njegovom radu.

-Ali ti, kako ćeš ti ići, ženo?

-Ne. To ne. Mogla bih odsjesti kod stričeva kao i prošlih puta kad bih ostajala mjesecima. Ali, problem je moj otac.

Kako će me pustiti sada, kao prije, znajući da je on tamo.

-Čime se on bavi? Nečim u vezi s kinom, zar ne?

-Da.

-On je redatelj?

-Ne, nije redatelj. Studirao je na institutu za kinematografiju, koji im dodjeljuje diplomu i ima svijetlu budućnost, to je nešto novo.

On piše scenarije, filmske radnje, znaš? Ili na primjer prilagođava roman za film. Jer moraju promijeniti nešto u romanu. Nije to isto. Promijeniti dijaloge i to. Ali piše i on radnje koje njemu padnu na pamet.

- Da, sažela je Isabel- To su ona imena koja pišu na početku filma.

-Da. Problem s tim poslom je što se treba puno čekati da se sastave scenariji i treba se sastajati s puno ljudi; upoznati se međusobno. Ali onda, kad si na glasu, već puno zarađuješ, zamisli.

Julia je sada govorila s određenom superiornošću, a glas joj je postajao još snažniji.

-I dokumentarce i sve ostalo. Ako imaš sreće...

Košare na krovu su se zanjihale, kada je autobus krenuo. Skrenuo je iza ugla i do erкера su doprle glasne riječi oproštaja. Žene u koroti stajale su nepomično dok više nisu vidjele autobus. Zatim su se polako razišle.

-Pa, Mercedes je rekla da ćete se vjenčati iduće godine na ljeto, zar ne? Zar već nisi pripremila svoj miraz?

-Da, pomalo ga pripremam. Vidjet ćemo. Njemu se sve ovo oko miraza, molbi i priprema ne sviđa. Kaže da ćemo se vjenčati za deset dana, kada odlučimo, a da nikoga ne obavijestimo. Vidjet ćemo.

-Oh, Bože moj, to je čudno. Valjda se šali.

Candela je ušla s pladnjem za doručak i stavila ga na nosila. Mercedes se u hodniku raspravljala s Nataliom, ne ulazeći.

Lažeš, nisi doručkovala. U kuhinji nema nijedne prljave šalice. Ideš na erker s nama, zaboga, kakvu to maniju imaš da uvijek budeš negdje drugdje, poput posvađane obitelji. Isabel i Julia su se vratile i sjele na nosila.

-Ne govori Merche da sam bila tužna i to - rekla je brzo Julia tihim glasom, gledajući u vrata.
-. To su stvari koje se govore samo tako; nekih se dana probudiš boljeg raspoloženja od drugih.

Budući da joj se Miguel baš i ne sviđa...

-Molim te, ženo, pričaš gluposti, što bih joj ja rekla?

-Nemoj misliti da ga ne volim zbog onoga što sam rekla. Ne bih ga mijenjala ni za koga.

-Naravno.

-Ona uvijek govori da ga ne volim. Možda je i tebi to rekla, svima to govori.

Mercedes je ušla. Natalia je ušla iza nje.

- Dobro jutro.

Vidjela je lice djevojke obučene u bež. Nije znala je li je poznaje li je ili ne. Izgledala je poput ostalih sestrih prijateljica. Sve su joj izgledale isto.

-Znaš li Nataliju?

Isabel je pogledala maleno, gotovo dječje lice.

-Pa, mislim da sam je vidjela nekad na ulici, izdaleka.

Izgledala mi je starije. Kako si?

-Dobro, hvala- rekla je, spuštivši pogled.

Uzela je program sajmovi i škarama za vezenje pomno počela izrađivati izrezivati zube i ukrase po cijelom rubu. Komadići papira padali su joj po suknji.

-Također je čudno, zar ne, da se nikad nismo upoznale, s obzirom na to koliko često dolazim u vašu kuću.

-Ova?- Mercedes je pokazala na nju lijevkom lonca za kavu-. Ne čudi me; kad je mi znamo nekim čudom.

Ovo je divljije...

Isabel se smiješila, ne skidajući pogled s nje. Naglašavala je guste obrve, velike smeđe oči.

-Oh, zaboga, ne čujete li što govore?

Zar ne da nije baš tako?

-Svejedno mi je. Ne, ne toči mi kavu.

Već sam je popila.

-Dobro, ali budi tiha s tim škarama, što radiš? Sve ćeš izrezuckati na sitne komadiće.

-Ah, gle, male škarice- rekla je Julia- Jučer sam ih tražila.

Kasnije ćeš mi malo popraviti nokte, može Isabel?

-Da, ženo, rado. Ali moram nazvati majku. Ideš li večeras u gostionicu?

-Mislim da ćemo svratiti. Što ti kažeš Julia?

-Meni je svejedno, U svakom slučaju, uvijek je tako prazan...

-Da, istina, ne znam što se događa ove godine u gostionici. Međutim, a pritom je orkestar dobar, ali ne znam.

-Mješavina, Mercedes je ljutito poskočila. -Ima mješavine. Pričale smo o djevojci s volframom. Djevojci s volframom, vojvotkinji od Roquefelera, pored ostalih stvari koje smo vidjele ove godine. Čak i o djevojci iz Toronta, što više reći, kad je čak i odjenula ružičasti til. A ujutro je na poslu. Tako da naravno da smrdi na oslić...

-Da, ima previše djevojaka, i to puno stranih. Posebno ove nove, koje se svađaju, ne ostavljaju ti nijednog dečka.

Isabel, rekavši to, opet je pogledala Nataliju i nasmiješila joj se.

-Da, vi, vi od 15 godina ste najgore .

-Odvratila je pogled.

-Nju ćete predstaviti društvu.

-Ne želi.

-Ne želi? Bit će da tvoj otac ne želi, točnije.

-Ne, ja, ja to ne želim. – razjasnila je Natalia nestrpljivim glasom.

-Kćeri, Tali, ne govori tako. Nisu ti ništa rekli.

-Bože!- naljutila se Mercedes.

-Dobro, mala je. Vjerojatno ima četrnaest godina.

-Ma kakvi. Već je napunila šesnaest godina. Neka se malo zapusti i vidjet će. S trinaest godina se sad već predstavljaju. Ali ona inzistira da neće, a ako neće... Gle, ako joj je tata već donio tkaninu za večernju haljinu i sve ostalo, onu koju je donio iz Bilbaa, nisam ti je pokazala?

-Oh, ženo, baš šteta. Zar nisi uzbuđena?

-Ima vremena, pusti je, rekla je Julia, Tali ju je zahvalno pogledala. Ima vremena za plesanje i da joj plesanje dosadi. Točnije...

- No, ne izgleda kao da ima šesnaest godina. U svakom slučaju, kolika je razlika između vas? Ili je bilo braće između?

-Ne, samo jedno mrtvorodeno. A između njega i Natalije devet godina. Mercedes je zurila u Juliju i bilo joj je žao zbog tišine koja je nastala. Znala je da je Isabel vjerojatno računala njihove godine.

-Mama je umrla od u tom porod, to znaš, zar ne? To je stvarno grozno kod poroda, zar ne? -
Rekla je hitro. -Sva sreća da sada umire manje ljudi.

-Bila je srčani bolesnik?

-Da, srčani. Ovu nije stigla upoznati.

-Hvala tvojoj tetki. Ima veliko srce, poput majke vam je, zar ne?

-Zamisli.

-Natalia je skidala, jedan po jedan, komadiće papira zaljepljene za suknju. Kad god bi bila tamo, uvijek bi joj postavljali ista pitanja i pričali iste priče. Uvijek bi nastala ta duga tišina na spomen mame. To odzvanjanje žličica. Danas će uzeti bicikl i otići daleko. Danas će joj poći za rukom.

-Je li ovo marmelada od kruške?

-Da, napravila ga je tetka Concha.

-Vaš je Bolji je nego naš. Onaj naš je pregust, užasno sladak, ne znam od čega je.

-Vidiš, a recept je isti.

-Mislim da ću večeras otići u gostionicu. Odlučila je Isabel. Ali morala bih oprati kosu. Odmah mi padne. Trajna mi se već gotovo sasvim opustila.

Opipavala je prstima kosu, pramen po pramen. Julia je približila svoju stolicu i dodirnula joj kosu sa stražnje strane.

-Da vidimo, s Dopom. Imamo Dop. Zašto je ne opereš ovdje?

-Ne, popodne ću poći frizeru. Slušaj, još nisam nazvala majku, koliko je sati?

Mercedes je otvorila prozore erкера i navirila se, nagnuvši se nalijevo. Na kraju ulice su se mogli vidjeti toranj katedrale i velika bijela kugla sata poput divovskog oka.

-Tri minute manje- rekla je dok se uvlačila unutra. -Ponovno mi kasni. I pomaknula je svoj mali ručni sat unaprijed, pažljivo ga navijajući nohtima.

Stigla sam sredinom rujna, nakon beskrajnog putovanja. Vlak se dva puta pokvario, drugi put ga je bilo teško popraviti, već nekoliko kilometara do cilja, usred nekih lupina, i za to vrijeme, koje je bilo dugo, sunce je zašlo i imala sam vremena popušiti ostatak cigareta. Popodne je bilo jako vruće. Izašla sam na hodnik. Jedan je pastir nepomično stajao i gledao vagone s rukama oslonjenim na štap, janjad koja mu je ostala obasjala je sunce i napravilo im grotesknu, nepomičnu sjenu s vrlo dugim nogama. Sjena profila ili ruke nekog putnika koji se naginjao kroz prozor, također se kretala po zemlji.

5. ANÁLISIS

En esta parte del trabajo, la traducción del texto del español al croata se analizará en más detalle mediante los métodos ya establecidos en la parte teórica.

5.1. EL ADVERBIO VERBAL PRESENTE Y PASADO (*GLAGOLSKI PRILOG SADAŠNJI I PROŠLI*)

Ejemplo 1.

"Como que me va a dejar ahora, como antes, **sabiendo** que está él allí."

Kako će me pustiti sada, kao prije, **znajući** da je on tamo.

Análisis:

En este ejemplo, el verbo saber aparece en forma de gerundio y se traduce al croata con el adverbio verbal presente: *znajući*. En este caso, el verbo saber describe las circunstancias en las que se desarrolla la acción principal. Aunque no es una acción física que tenga lugar junto a la principal, sigue afectando al resultado de la misma. Además, vemos que el verbo en gerundio es el suplemento al dicho verbo del predicado; nos da más detalle de lo ocurrido. Esta forma de traducir esta frase respeta todas las reglas gramaticales y de esta manera la información que la escritora quiere transmitir se comunica mejor.

Ejemplo 2.

"Y adelantó su relojito de pulsera, **sacándole** la cuerda con las uñas, cuidadosamente."

I pomaknula je svoj mali ručni sat unaprijed, pažljivo ga **navijajući** noktima.

Análisis:

En este ejemplo, el verbo sacar aparece en gerundio en el texto original y como el ejemplo anterior, se traduce con el adverbio verbal presente: *navijajući*. En este ejemplo se nota la simultaneidad de las dos acciones: al darle cuerda con las uñas, el reloj se mueve hacia adelante. Estas dos acciones progresan juntas y se observa la modalidad de gerundio. Además, aquí se puede observar la formación de una nueva palabra usando el pronombre enclítico *le*. El mensaje se transmite mejor con este método de traducción porque el adverbio verbal en el idioma croata tiene el mismo significado que el gerundio en el texto original; designa la concurrencia de las dos acciones y la forma de sus desarrollos. En cierto modo, la acción *adelantar* de la oración principal es el resultado de la acción *sacar* de la oración subordinada, como se indica en el idioma croata por el uso del verbo imperfectivo: *navijajući*

Ejemplo 3.

"Bien, gracias, dijo ella, **bajando** los ojos."

-Dobro, hvala- rekla je, **spuštivši** pogled.

Análisis:

En esta frase, el verbo bajar aparece en forma de gerundio. Como en los ejemplos anteriores, se traduce al croata a través de adverbio verbal: *spustivši*. Dado que se trata de un verbo perfectivo, en este caso se utiliza el adverbio verbal pasado. El verbo principal de esta oración es *decir*, pero gracias al verbo *bajar* gerundio, obtenemos más información sobre la acción que tiene lugar. Aquí también podemos ver la característica modal del gerundio, que se transmite en el idioma croata utilizando *glagolski prilog prošli*. Esta traducción es la más natural y gramaticalmente correcta.

5.2. EL SUSTANTIVO

Ejemplo 1.

"Si pudiera venir por lo menos un día o dos, ahora por las ferias... **Hablando** es otra cosa. De cartas se harta una, cuando te contesta a una de enfadada, ya ni te acuerdas de por qué era el enfado, porque a lo mejor ya has recibido luego otra suya, y estás contenta."

Kad bi barem mogao doći na dan ili dva, sada na sajmove... **Razgovor** je druga stvar. Pisma ti dosade, kad ti odgovori na ljutito pismo, a ti se ni ne sjećaš zašto si se ljutila, jer si već možda primila drugo pismo od njega, i zadovoljna si.

Análisis:

En este ejemplo, el verbo hablar aparece gerundio y ha sido traducido al croata a través del sustantivo *razgovor*. Debido a la adaptación gramatical del texto traducido, esta sería la traducción más precisa. *Razgovarajući* (adverbio verbal presente del verbo imperfectivo *razgovarati*) *je druga stvar* sería una traducción no gramatical y poco natural. En este punto podemos incluso mencionar *glagolske imenice*, que en español serían los verbos sustantivados. La traducción sería la siguiente: *razgovaranje je druga stvar*. Dicha traducción tampoco es natural en la lengua croata. Usando el sustantivo, la información transmitida a través del texto original fue preservada de la mejor manera posible.

5.3. LAS ORACIONES SUBORDINADAS

Como ya hemos afirmado en la parte teórica, un gerundio puede reemplazar toda una frase. Esto se demostrará con los siguientes ejemplos:

5.3.1. LA ORACIÓN SUBORDINADA TEMPORAL (*VREMENSKA REČENICA*)

Ejemplo 1.

"Mercedes abrió las hojas del mirador y se asomó, inclinando el cuerpo hacia la izquierda. Se veía, cerrando la calle, la torre de la Catedral y la gran esfera blanca del reloj como un ojo gigantesco."

–Menos tres minutos –dijo **metiéndose**.

Mercedes je otvorila prozore erkeri i navirila se, nagnuvši se nalijevo. Na kraju ulice su se mogli vidjeti toranj katedrale i velika bijela kugla sata poput divovskog oka.

-Tri minute manje- rekla je **dok se uvlačila unutra**.

Análisis:

En este ejemplo, el verbo meterse aparece en gerundio: *metiendo*. Dado que el gerundio no tiene su propia traducción en el idioma croata, se traduce a través de una oración subordinada temporal. La oración subordinada temporal da más detalle sobre cómo se realiza la acción principal. Puesto que se trata de la completa simultaneidad de dos acciones, en la lengua croata se emplea la conjunción *dok* así como un verbo imperfectivo. Además, se usa *perfekt* observando el contexto del texto original. El verbo de la frase principal *decir* se encuentra escrito en pretérito indefinido, por lo que el verbo en gerundio debe ser en el mismo tiempo. Usando el gerundio, la autora transmite el mensaje sin escribir una frase completa, mientras que en el idioma croata, esa forma de traducir es más correcta. Esta traducción enfatiza la característica simultánea del gerundio, con lo cual la información comunicada por la frase permanece inalterada.

5.3.2. LA ORACIÓN SUBORDINADA DE CONDICIÓN (UVJETNA/KONDITIONALNA REČENICA)

Ejemplo 1.

"Sí. Lo que pasa con ese trabajo es que hay que esperar mucho para colocar los guiones y ver mucha gente; conocer a unos y otros. Pero luego, cuando se tiene un nombre, ya se gana muchísimo, fíjate."

–Y documentales y todo. **Teniendo** suerte...

-Da. Problem s tim poslom je što se treba puno čekati da se sastave scenariji i treba se sastajati s puno ljudi; upoznati se međusobno. Ali onda, kad si na glasu, već puno zarađuješ, zamisli.

-I dokumentarce i sve ostalo. **Ako imaš sreće**...

Análisis:

En este ejemplo, el verbo tener se presenta en su forma de gerundio. Se traduce al croata mediante una oración subordinada condicional: *ako imaš sreće*. Se puede observar que el gerundio de la traducción puede ser reemplazado por una frase completa para adaptarse con mayor precisión al idioma croata. En el texto original se observa una acción que es potencial. Esta parte de la novela se refiere al hecho de que si un individuo tiene suerte en su trabajo como director, podrá crear todo tipo de películas. Por lo tanto, esta es una acción que se puede lograr, pero no es del todo segura. En ese caso, es mejor traducirlo de esta manera para transmitir la incertidumbre del texto original.

5.3.3. LA ORACIÓN ATRIBUTIVA (ATRIBUTNA REČENICA)

Ejemplo 1.

"La mezcla –saltó Mercedes con saña–. La mezcla que hay. Decíamos de la niña del wólfram. La niña del wólfram, la duquesa de Roquefeler, al lado de las cosas que se han visto este año. Hasta la del Toronto, ¿para qué decir más?, si hasta la del Toronto se ha vestido de tul rosa. Y por las mañanas en el puesto. Así que claro, es un tufo a pescadilla..."

Pero sobre todo las nuevas, **que vienen pegando**, no te dejan un chico.

-Mješavina, Mercedes je ljutito poskočila. -Ima mješavine. Pričale smo o djevojci s volframom. Djevojci s volframom, vojvotkinji od Roquefeler, pored ostalih stvari koje smo vidjele ove godine. Čak i o djevojci iz Toronta, što više reći, kad je čak i odjenula ružičasti til. A ujutro je na poslu. Tako da naravno da smrdi na oslić...

Posebno ove nove, **koje se svadaju**, ne ostavljaju ti nijednog dečka.

Análisis:

Con respecto a este ejemplo, la perífrasis verbal *venir + gerundio*, *vienen pegando*, se traduce al croata a través de la oración atributiva: *koje se svađaju*. Se utiliza el pronombre *koji* del género femenino (*koja*) en el plural de *nominativ*, que responde a la pregunta *tko* o *što*. El antecedente de esta oración es *nove*, refiriéndose a las nuevas chicas que vienen al casino. La oración atributiva especifica aquellas chicas, de modo que la oración tendría el mismo significado que la oración relativa en español; determina y describe su antecedente. Aunque se trata de una perífrasis verbal progresiva, la mejor manera de traducir esta frase es mediante una oración atributiva.

5.4. LAS PERÍFRASIS VERBALES

Ejemplo 1.

"Pues Mercedes decía que os casabais este año que viene para verano, ¿no? ¿No te estabas haciendo ya el ajuar?"

–Sí. **Me lo estoy haciendo** a pocos. Ya veremos."

-Pa, Mercedes je rekla da ćete se vjenčati iduće godine na ljeto, zar ne? Zar već nisi pripremila svoj miraz?

-Da, **pomalo ga pripremam**. Vidjet ćemo.

Análisis:

En este ejemplo, observamos que la perífrasis verbal *estar + gerundio* fue traducida al croata a través del presente de indicativo. La peculiaridad de esta perífrasis verbal es su aspecto progresivo; denota una acción que ha comenzado, pero que no ha sido concluida. En esta frase, la acción tiene lugar en el momento en el que el personaje está hablando, por lo que la traducción más precisa sería la del presente. A continuación, en la traducción croata, se usa el verbo *pripremati* y no *raditi*, que sería la traducción directa. *Pripremati miraz* es una frase hecha que se refiere al patrimonio que una futura esposa aporta al novio, por lo que *raditi miraz* no sería una traducción exacta. En este supuesto, el adverbio *a pocos* también afecta a la traducción, ya que indica que la acción ha empezado y está en curso.

Ejemplo 2.

"Julia hablaba ahora con cierta superioridad y **la voz se le había ido coloreando.**"

Julia je sada govorila s određenom superiornošću, **a glas joj je postajao još snažniji.**

Análisis:

En el anterior ejemplo, el verbo *colorear* se presenta en gerundio. Más precisamente, se presenta a través de la perífrasis verbal *ir + gerundio*. Como ya se ha mencionado, esta perífrasis permite visualizar el punto de partida o el punto terminal del proceso del que se habla. Con el verbo *ir* se expresa el aspecto durativo del gerundio y de la perífrasis, pero no existe una traducción directa. Para enfatizar la duración y el progreso, en croata se usa *još*. En croata, esa palabra entra en la categoría de palabras que se denomina *čestice* y destaca el avance de la acción. Sobremanera, en este ejemplo el verbo no se traduce directamente. El verbo *colorear* en croata significa *bojiti*, lo que no tendría sentido en esta frase y ya que se trata de hablar cada vez más fuerte. Por lo tanto, es mejor utilizar el verbo *postajati* (volver a ser, convertirse) junto con el adjetivo *snažan* (fuerte).

Ejemplo 3.

"Mercedes **se quedó mirando** a Julia y le pesó el silencio que se hizo."

Mercedes **je zurila** u Juliju i bilo joj je žao zbog tišine koja je nastala.

Análisis:

En este ejemplo, se traduce la perífrasis verbal *quedarse + gerundio*. La mejor forma de traducirla al croata es mediante *perfekt*, que se forma en este caso a partir de un verbo imperfectivo. Ya que esta perífrasis verbal también indica la duración, el verbo imperfectivo *zuriti* (contemplar, mirar fijamente) es la traducción correcta. Según lo mencionado anteriormente, esta perífrasis se emplea, principalmente, con el verbo *mirar*, así que esta forma de traducirla contiene perfectamente lo que la autora quiere decir. Dicha perífrasis aún

podría traducirse como *nastaviti gledati* (continuar a observar), pero el verbo *zuriti* sería la traducción un poco más gramatical.

6. CONCLUSIÓN

En definitiva, después de traducir la primera parte de la novela "Entre Visillos" de Carmen Martín Gaité, se afirma que los valores del gerundio en español son numerosos; desde el modal hasta el condicional, se observa que esta forma verbal no personal puede ejercer diferentes funciones, tanto en español como en las traducciones al croata. Al traducir los gerundios al croata, es evidente que el mensaje inicial del texto original puede preservarse. Especialmente, en estos textos literarios la traducción se adapta de diferentes maneras para cumplir con todas las reglas gramaticales y morfológicas de un idioma.

Con un análisis más profundo de la traducción y de todos los elementos gramaticales que deben ser respetados, se determina que los gerundios en español pueden ser traducidos al croata de las siguientes maneras:

1. adverbio verbal presente y pasado
2. sustantivo
3. oraciones subordinadas (temporales, condicionales, atributivas)
4. perífrasis verbales (estar + gerundio, ir + gerundio, venir + gerundio, quedarse + gerundio)

El análisis nos mostró cómo el gerundio puede ser traducido al croata a través del *prezent* y el *perfekt*, que son muy similares al presente y al pretérito perfecto de indicativo en español. Además, al traducir las perífrasis verbales, se comprueba que estas no tienen una traducción directa al idioma croata, sino que la lengua croata se sirve de otros tipos de palabras, como con *čestice*, para obtener el mismo significado. Adicionalmente, vimos similitudes entre la oración atributiva en croata y la oración relativa en español. A continuación, *glagolski prilog*

sadašnji y glagolski prilog prošli nos permitieron discernir la modalidad del gerundio así como la simultaneidad de dos acciones.

Finalmente, todos estos modos de traducción nos han presentado que siempre hay una forma en la que el mensaje del texto original puede ser transmitido a otro idioma. Analizando este texto, llegamos a la conclusión de que el idioma croata tiene formas diferentes de traducir el gerundio y que tiene una forma de resolver las dificultades al no disponer de un equivalente inmediato. Como hemos visto, el gerundio trae consigo muchos significados diferentes en una frase, lo que nos hace pensar en todas las maneras posibles de traducción. Teniendo esto en cuenta, es evidente que siempre habrá una manera de encontrar la traducción correcta y precisa.

7. BIBLIOGRAFÍA

- Babić, S. Moguš, M. (2001), *Hrvatski pravopis*. Zagreb: Školska knjiga.
- Martín Gaité, C. (2001), *Entre Visillos*. Barcelona: Bibliotex.
- Real Academia Española (2009), «Sintáxis II». En *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Libros, S. L. U.
- Silić, J. Pranjković, I. (2007), *Gramatika hrvatskoga jezika za gimnazije i visoka učilišta*. Zagreb: Školska knjiga.
- Vinja, V. (2005), *Španjolsko-hrvatski rječnik*. Zagreb: Školska knjiga.

